

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«27» апреля 2018



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРАКТИКИ Б2.В.02.02 (Пд)
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа производственной практики (преддипломной) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа производственной практики (преддипломной) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

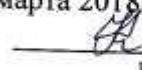
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Мирошниченко Л.Н., канд.филол.наук, зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели производственной (преддипломной) практики.

Целью прохождения производственной (преддипломной) практики является сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

2. Задачи производственной (преддипломной) практики:

- сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы;
- формирование методологической основы исследования;
- определение и применение методов исследования;
- проверка выдвигаемых научных положений;
- формулирование выводов научного исследования;
- закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, полученных студентами в период теоретического и практического обучения (4 года);
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- овладеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- овладеть способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ООП.

Согласно учебному плану, разработанному в соответствии с требованиями ФГОС ВО по подготовке выпускников, «Производственная (Б2.В.02.02(Пд)Преддипломная практика)» является дисциплиной Блока 2 «Практики», который относится к вариативной части программы подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика. Производственная (преддипломная) практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

Для прохождения практики студент должен обладать теоретическими знаниями в области теории и практики перевода, умениями сбора, систематизации и анализа материала исследования, навыками работы с теоретическими источниками по теме исследования, представления результатов исследования.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: Теория перевода, Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика), Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка), Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

4. Тип (форма) и способ проведения производственной (преддипломной) практики.

Тип производственной практики: преддипломная.

Вид деятельности: научно-исследовательская, переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Практика проводится на кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «КубГУ».

Сроки: 2 недели.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения преддипломной практики студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1	ПК-23	Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
2	ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез Уметь выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеть навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту
3	ПК-25	Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры Уметь применять методы научных исследований Владеть навыками применения методов научных исследований
4	ПК-26	Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
5	ПК-27	Способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и	Знать способы оценки качества исследования Уметь оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Владеть навыками оценки качества исследования

	последовательно представить результаты собственного исследования	в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
--	--	--

6. Структура и содержание преддипломной практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), 1 час выделенный на контактную работу обучающихся с преподавателем, 107 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной (преддипломной) практики 2 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени (недели, дни)
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	Порядок прохождения практики, цель, задачи, содержание и сроки проведения практики. Прохождение инструктажа по технике безопасности	1 день
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов	1-ая неделя практики
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа	1-ая неделя практики
4	Анализ полученной информации	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.	2-я неделя практики
5	Описание проведенного исследования	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)	2-ая неделя практики
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	Подготовка дневника и отчета по проделанной работе.	2-ая неделя практи

			ики
7	Заключительная конференция	Отчет по результатам преддипломной практики на заключительной конференции	2-ая неделя практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной (преддипломной) практики студентами оформляются дневник и отчет по практике, где излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

7. Формы отчетности производственной (преддипломной) практики.

По окончании практики студенты предоставляют в письменном виде дневник по практике и отчет о проделанной работе, а также отчитываются о проделанной работе на предзащите ВКР.

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики;
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики;
3. Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового порядка;
4. Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики;
5. Приложение к отчету по практике;
6. Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики;
7. Отзыв руководителя о прохождении производственной (преддипломной) практики.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; межстрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 10-20 страниц

8. Образовательные технологии, используемые на преддипломной практике.

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций преподавателей–руководителей практики от университета. Используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии.

Образовательные технологии при прохождении практики включают в себя: объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности); информационно-коммуникационные (поисковые) технологии (информация из Интернет; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т. п.)

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала; обобщение полученных результатов; формулирование выводов и предложений по общей части программы практики; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и

интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций), а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

На лекциях с нормоконтролером студенты получают необходимую информацию об оформлении ВКР. На консультациях с руководителями студенты могут обсудить вопросы, вызывающие особые трудности, устранить неясности до выполнения практической деятельности, выбрать правильный метод исследования.

Анализ и разбор конкретных ситуаций предусматривает рассмотрение исследований, связанных с темой ВКР студентов, и анализ избранных автором методов исследования, иллюстративной базы, полученных результатов.

В ходе выполнения проекта студенты вовлечены в активный познавательный творческий процесс. При этом происходит как закрепление имеющихся знаний, так и получение новых знаний.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной (преддипломной) практике.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению общепрофессиональных и профессиональных умений;
- работу с научной, учебной и методической литературой,

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом к сети Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной (преддипломной) практике.

Форма контроля производственной (преддипломной) практики по этапам формирования компетенций

№ п / п	Разделы (этапы) практик и по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Компетенции	Формы текущего контроля	Содержание раздела
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Консультация у руководителя практики по кафедре, включая консультации по проблемным вопросам; решение основных вопросов по организации практики; планирование работы, определение целей, задач исследования в соответствии с выбранной тематикой работы; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Научно-	ПК-23	Записи в	Сбор теоретического материала (на базе

	исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	дневнике	печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов
3	Экспериментальный этап	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике, собеседование	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа
4	Анализ полученной информации	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике, собеседование	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.
5	Описание проведенного исследования	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике	Оформление отчета по практике
7	Заключительная конференция	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Проверка отчета по практике	Отчет по результатам преддипломной практики на заключительной конференции

№	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня
	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Знает слабо основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Умеет слабо использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики

			<p>и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеет слабо понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает слабо способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез Умеет слабо выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеет слабо навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает слабо основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры Умеет слабо применять методы научных исследований Владеет слабо навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает слабо стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Умеет слабо осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации Владеет слабо стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает слабо способы оценки качества исследования Умеет слабо оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Владеет слабо навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Знает хорошо основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь хорошо использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной

			<p>лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет хорошо понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает хорошо способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p>Умеет хорошо выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Владеет хорошо навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает хорошо основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет хорошо применять методы научных исследований</p> <p>Владеет хорошо навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает хорошо стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет хорошо осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p>Владеет хорошо стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает хорошо способы оценки качества исследования</p> <p>Умеет хорошо оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеет хорошо навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Знает отлично основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

		<p>Уметь отлично использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет отлично понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает отлично способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p>Умеет отлично выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Владеет отлично навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает отлично основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет отлично применять методы научных исследований</p> <p>Владеет отлично навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает отлично стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет отлично осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p>Владеет отлично стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает отлично способы оценки качества исследования</p> <p>Умеет отлично оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеет отлично навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
--	--	---

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;

Своевременное представление отчёта, качество оформления
Отчет о проделанной работе на предзащите ВКР, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения
преддипломной практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
«Зачтено»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики соответствуют предъявляемым требованиям. Возможны несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов
«Не зачтено»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса Отчет по практике не представлен

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 6-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 208 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр.: с. 195-196. - ISBN 978-5-394-02518-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>

5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

6. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>

Периодические издания:

-Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения преддипломной практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

-Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ (www.kubsu.ru)

- Электронная библиотечная система издательства «Лань»(<http://e.lanbook.com>)

- Электронная библиотечная система «Юрайт» (<http://www.biblio-online.ru>)

- Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (www.znanium.com)

-Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru);

13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по преддипломной практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации преддипломной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональным компьютером.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д. При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

Microsoft Office

Microsoft Windows

13.2 Перечень информационных справочных систем:

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

Scopus –база данных рефератов и цитирования (<http://scopus.com>)

Web of science (WoS) – база данных международных индексов научного цитирования (<http://webofscience.com>)

Электронная Библиотека Диссертаций (<https://dvs.rsl.ru>)

Национальная электронная библиотека (<http://нэб.пф.>)

КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru>)

14. Методические указания для обучающихся по прохождению преддипломной практики.

Перед началом преддипломной практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода Кубанского государственного университета	Ауд. № 228 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиоманитофон ВВК-3 шт., аудиоманитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.)
2	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Ауд. №323 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-

		1 шт.)
	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья))
	Помещение для самостоятельной работы	Ауд. №347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Ауд. №109С (Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)
ПРАКТИКИ**

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Выполнил

Ф.И.О. студента, группа

Руководитель производственной (преддипломной) практики

ученое звание, должность, Ф.И.О

Краснодар 20__г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики;
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики;
3. Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового порядка;
4. Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики;
5. Приложение к отчету по практике;
6. Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики;
7. Отзыв руководителя о прохождении производственной (преддипломной) практики.

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка

Организация _____

Студент _____

(ФИО)

Дата _____

Инструктаж по требованиям охраны труда, по технике безопасности, по пожарной безопасности, по правилам внутреннего трудового распорядка

Провел _____

(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____

(ФИО, подпись студента)

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____ 20__ г

Цель практики – сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта; формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО:

1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
2. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
3. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
4. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
5. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	1 день	
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	1-ая неделя практики	
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	1-ая неделя практики	
4	Анализ полученной информации	2-я неделя практики	
5	Описание проведенного исследования	2-ая неделя практики	
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	2-ая неделя практики	
7	Заключительная конференция	2-ая неделя практики	

Ознакомлен _____
подпись студента *расшифровка подписи*

« ____ » _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководителя практики

(подпись)

(расшифровка подписи)

Зав.кафедрой

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной (преддипломной) практики

(Ф.И.О студента)

«__» _____ 20__ г.

(подпись) (расшифровка подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
 результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
 по направлению подготовки
 45.03.02 Лингвистика

Фамилия И.О студента _____
 Курс 4, группа _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
	Оценка трудовой дисциплины		
	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики _____
 (подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
	ПК-23 - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
	ПК-24 - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
	ПК-25 - Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
4	ПК-26 - Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
5	ПК-27 - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		

Руководитель практики _____
 (подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ

руководителя о прохождении производственной (преддипломной) практики

На студента(ку) 4 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы __
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общекультурных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-23 - Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
2. ПК-24 - Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
3. ПК-25 - Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
4. ПК-26 - Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
5. ПК-27 - Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной (преддипломной) практики выполнена полностью. Оценка прохождения производственной (преддипломной) практики определяется как «зачтено».

Ф.И.О (должность руководителя практики)

(подпись)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
производственной (преддипломной) практики
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
реализуемую в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Автор-составитель: д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой теории и
практики перевода А.Н. Дармодехина

Рецензируемая программа производственной (преддипломной) практики составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 5 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Представленная рабочая программа имеет своей целью сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта. В учебном плане определено место дисциплины в структуре ООП ВО, сформулированы задачи освоения дисциплины. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате прохождения практики. Студенты должны научиться: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; адекватно применять правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять методы

научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

В результате прохождения преддипломной практики студенты научатся эффективно планировать работу над выпускной квалификационной работой, пользоваться различными ресурсами для нахождения необходимой информации, выбирать нужную информацию и отсеивать ненужную, а также правилам оформления научного труда.

Таким образом, рецензируемая программа производственной (преддипломной) практики соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу производственной (преддипломной) практики
для студентов кафедры теории и практики перевода
направления 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, зав. кафедрой

А.Н. Дармодехина

Рабочая программа производственной (преддипломной) практики разработана на кафедре Теории и практики перевода Кубанского государственного университета в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Представленная рабочая программа имеет своей целью формирование следующих профессиональных компетенций: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы (108 часов), 1 час выделенный на контактную работу обучающихся с преподавателем, 107 часов самостоятельной работы обучающихся.

Освоение рабочей программы позволит студентам приобрести опыт самостоятельной научно-исследовательской деятельности, закрепить и расширить теоретические и практические знания и умения, приобретенные в

